

Osée

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.010)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Le mariage d'Osée, symbole de l'état d'Israël

1 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.¹

— ¹ date : environ 795-725 av. J.-C.

2 Lorsque l'Éternel commença à parler à Osée, l'Éternel dit à Osée : « Va, prends pour toi une femme prostituée et des enfants de prostitution. Car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant¹ l'Éternel. »

— ¹ littéralement : loin de.

3 Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm. Et elle fut enceinte et lui donna un fils.

4 Alors l'Éternel lui dit : « Appelle-le du nom de Jizreël¹, car encore un peu de temps et j'interviendrai contre la maison de Jéhu pour le sang de Jizreël, et je mettrai fin à la royauté de la maison d'Israël.

— ¹ Jizreël : °Dieu sème.

5 Et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël. »

6 Puis elle fut de nouveau enceinte et donna naissance à une fille. Et il lui dit : « Appelle-la du nom de Lo-Rukhama¹, car je ne continuerai plus à faire miséricorde à la maison d'Israël en lui pardonnant² sans cesse.

— ¹ Lo-Rukhama : pas de miséricorde. — ² ou : en la supportant.

7 Mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu. Et je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des chevaux et ni par des cavaliers. »

8 Et elle sevrera Lo-Rukhama. Puis elle fut enceinte et donna naissance à un fils.

9 Et l'Éternel¹ dit : « Appelle-le du nom de Lo-Ammi², car vous n'êtes pas mon peuple, et moi, je ne serai pas à vous.

— ¹ littéralement : il. — ² Lo-Ammi : pas mon peuple.

2 « Cependant, le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut pas être mesuré ni compté. Et il arrivera, dans le lieu où il leur a été dit : "Vous n'êtes pas mon peuple", qu'il leur sera dit : "Fils du °Dieu vivant."

2 Et les fils de Juda et les fils d'Israël seront ensemble réunis, et s'établiront un même¹ chef², et monteront du pays. Car la journée de Jizreël est grande.

— ¹ littéralement : un seul. — ² littéralement : tête.

*

Jugement d'Israël et promesses de bénédictions futures

3 « Dites à vos frères : "Ammi¹ !" et à vos sœurs : "Rukhama² !" »

— ² Ammi : mon peuple. — ² Rukhama : miséricorde ; ou : celle qu'on aime.

4 « Accusez votre mère, accusez ! Car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari. Et qu'elle retire ses prostitutions de son visage, et ses adultères d'entre ses seins,

5 de peur que je ne la déshabille entièrement¹, et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je ne la mette comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et que je ne la fasse mourir de soif.

— ¹ littéralement : déshabille nue.

6 Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution.

7 En effet, leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est couverte de honte. Car elle a dit : "Je veux aller après mes amants qui m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson."

8 « C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des ronces, et j'élèverai une clôture. Et elle ne trouvera pas ses sentiers.

9 Et elle courra après ses amants, mais ne les atteindra pas, et elle les recherchera, mais ne les trouvera pas. Et elle dira : "Je veux aller pour retourner à mon premier mari, car à l'époque, c'était meilleur pour moi que maintenant."

10 Mais elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé, et le vin nouveau, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or – ils l'ont employé pour Baal.

11 C'est pourquoi je reviendrai prendre mon blé en son temps, et mon vin nouveau en sa saison. Et j'ôterai ma laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité.

12 Et maintenant, je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main.

13 Et je mettrai fin à toutes ses joies, à ses fêtes, à ses nouvelles lunes, et à ses sabbats, et à toutes ses assemblées.

14 Et je détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait : "Ce sont là les salaires¹ que mes amants m'ont donnés." Et j'en ferai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.

— ¹ littéralement : le cadeau (comme prix de la prostitution).

15 Et j'interviendrai contre elle pour les jours des Baals, où elle leur brûlait de l'encens, et se parait de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après ses amants. Mais elle m'a oublié, déclare¹ l'Éternel.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

16 « C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, et je la mènerai au désert, et je lui parlerai au cœur.

17 Et de là je lui donnerai ses vignes et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance. Et là elle chantera¹ comme dans les jours de sa jeunesse, et comme le jour où elle monta du pays d'Égypte.

— ¹ ou : répondra.

18 Et il arrivera, en ce jour-là, déclare l'Éternel, que tu m'appelleras : "Mon mari", et tu ne m'appelleras plus : "Mon baal¹."

— ¹ « baal » est à la fois un nom commun signifiant « maître », quelquefois « mari », et le nom propre du dieu adoré par les Cananéens.

19 Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals, et on ne se souviendra plus de leur nom.

20 « Alors, en ce jour-là, je ferai pour eux une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles du sol. Et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc, et l'épée, et la guerre. Et je les ferai reposer en sécurité.

21 Et je te fiancerai à moi pour toujours. Et je te fiancerai à moi en justice, et en droit¹, et en bonté, et en miséricorde.

— ¹ ou : jugement.

22 Et je te fiancerai à moi en vérité, et tu connaîtras l'Éternel.

23 Et il arrivera, en ce jour-là, que je répondrai, déclare l'Éternel, que je répondrai aux cieux, et eux répondront à la terre.

24 Et la terre répondra au blé, et au vin nouveau, et à l'huile, et eux répondront à Jizreël¹.

— ¹ Jizreël : °Dieu sème.

25 Et je l'ensemencerais¹ pour moi dans le pays, et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama², et je dirai à Lo-Ammi³ : "Tu es mon peuple !" et lui-même dira : "Mon °Dieu !" »

— ¹ c'est la signification du nom de Jizreël ; voir 1:4. — ² Lo-Rukhama : pas miséricorde. — ³ Lo-Ammi : pas mon peuple.

Le prophète Osée s'unit symboliquement à une femme adultère

3 Et l'Éternel me dit : « Va encore, aime une femme aimée d'un compagnon, [une femme] adultère. [Aime-la] comme l'Éternel aime les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins. »

2 Et je l'achetai pour moi, pour 15 [pièces] d'argent, et un khomer¹ d'orge, et un léthec² d'orge.

— ¹ 1 khomer = 220 litres environ. — ² 1 léthec = 0,5 khomer = 110 litres environ.

3 Et je lui dis : « Pendant de nombreux jours, tu resteras à moi, tu ne te prostitueras pas et tu ne seras à [aucun] homme. Et moi, [je serai] de même à toi. »

4 Car les fils d'Israël resteront de nombreux jours sans roi, et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue, et sans éphod ni théraphim.

5 Ensuite, les fils d'Israël reviendront, et rechercheront l'Éternel leur Dieu, et David leur roi. Et, à la fin des jours, ils se tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté.

*

Reproches et menaces à cause de l'infidélité d'Israël

4 Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël, parce que l'Éternel a un procès avec les habitants du pays. Car il n'y a pas de vérité, et il n'y a pas de bonté, et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays.

2 [Il n'y a que] parjures, et mensonges, et meurtres, et vols, et adultères. La violence déborde, et le sang [versé] succède au sang [versé].

3 C'est pourquoi le pays sera en deuil ; et tous ceux qui y habitent dépériront, avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux. Et même les poissons de la mer disparaîtront.

4 Toutefois que personne ne conteste, que personne ne fasse des reproches ! Or ton peuple est comme ceux qui contestent [l'autorité du] sacrificateur¹.

— ¹ ou : prêtre.

5 Et tu trébucheras de jour, et le prophète aussi trébuchera avec toi de nuit. Et je ferai périr ta mère.

6 Mon peuple périt, faute de connaissance. Car toi, tu as rejeté la connaissance, et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus la sacrificature¹ devant² moi. Comme tu as oublié la loi de ton Dieu, moi aussi, j'oublierai tes fils.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service que le sacrificateur (ou : prêtre) exerçait dans le tabernacle ou le temple. — ² littéralement : à.

7 Plus ils sont devenus nombreux, plus ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en honte.

8 Ils se nourrissent du péché de mon peuple, et portent leur âme vers son iniquité.

9 Et comme est le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Alors j'interviendrai contre eux à cause leurs voies, et je leur rendrai selon leurs actions

10 Et ils mangeront et ne seront pas rassasiés ; ils se prostitueront, mais ne se multiplieront pas. Car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel.

11 La fornication, et le vin, et le vin nouveau font perdre la raison¹.

— ¹ littéralement : prennent un cœur.

12 Mon peuple interroge son morceau de bois, et son bâton est son oracle. Car l'esprit de fornication égare, et par la prostitution, ils se soustraient à leur Dieu.

13 Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes et font fumer de l'encens sur les collines, sous le chêne, et le peuplier, et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.

14 Je n'interviendrai pas contre vos filles pour s'être prostituées, ni contre vos belles-filles pour avoir commis l'adultère. Car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées, et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution. Et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte¹.

— ¹ littéralement : tombe ; comme en Prov. 10:8, 10.

15 Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! N'allez pas à Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven¹, et ne jurez pas [en disant] : « L'Éternel est vivant ! »

— ¹ Beth-Aven : maison de vanité ; ou : maison d'iniquité ; ironiquement pour Béthel (maison de °Dieu) ; voir 10:5.

16 Car Israël est rétif comme une génisse rétive. Maintenant, l'Éternel les fera paître comme un agneau dans de vastes [pâturages].

17 Éphraïm¹ s'est attaché aux idoles ; laisse-le [faire] !

— ¹ Dans ce livre d'Osée, Éphraïm désigne souvent le royaume d'Israël dans son ensemble, ou sa population.

18 À peine ont-ils cessé leurs beuveries qu'ils s'adonnent à la fornication. Leurs chefs¹ ont ardemment aimé [ce qui fait] leur déshonneur².

— ¹ littéralement : boucliers. — ² d'autres lisent : Ils aiment [dire] : « Donnez ! » Ses chefs sont une infamie.

19 Le vent a enveloppé Éphraïm¹ dans ses ailes, et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.

— ¹ littéralement : l'a enveloppé.

*

Avertissements aux sacrificateurs ainsi qu'au roi

5 Écoutez ceci, sacrificateurs ! Et sois attentive, maison d'Israël ! Et prête l'oreille, maison du roi ! Car c'est contre vous qu'est le jugement, parce que vous avez été un piège à Mitspa et un filet tendu sur le Thabor.

2 Et ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie¹, alors moi, je les corrigerai tous.

— ¹ ou : les apostats se livrent avidement à des sacrifices.

3 Moi, je connais Éphraïm, et Israël ne m'est pas caché. Car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication, [et] Israël s'est souillé.

4 Leurs méfaits ne leur permettent pas de¹ retourner à leur Dieu. Car l'esprit de fornication est en eux, et ils ne connaissent pas l'Éternel.

— ¹ ou : Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à.

5 Et l'orgueil d'Israël témoigne contre lui¹. Alors Israël et Éphraïm trébucheront par leur iniquité ; Juda aussi trébuchera avec eux.

— ¹ littéralement : sur sa face.

6 Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils viendront pour rechercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas : il s'est retiré loin d'eux.

7 Ils ont agi de façon perfide envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers. Maintenant, la nouvelle lune les dévorera avec leurs biens attribués.

8 Sonnez du cor à Guibha, de la trompette à Rama ! Criez¹ dans Beth-Aven : « [L'ennemi est] derrière toi, Benjamin ! »

— ¹ ou : Sonnez avec éclat.

9 Éphraïm sera dévasté le jour de la punition. Je fais connaître une chose certaine parmi les tribus d'Israël.

10 Les princes de Juda sont comme ceux qui déplacent¹ les bornes. Je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.

— ¹ littéralement : reculent.

11 Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, car il a voulu suivre un commandement [d'homme]¹.

— ¹ ou : [du roi] ; selon d'autres : il a voulu suivre le néant.

12 Et moi, je serai comme une mite pour Éphraïm, et comme de la pourriture pour la maison de Juda.

13 Or Éphraïm a vu sa maladie et Juda sa plaie. Et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé [des messagers] vers le roi Jareb¹. Mais lui n'a pas pu vous guérir et ne vous a pas ôté votre plaie.

— ¹ Jareb : il contestera.

14 Car je serai comme un lion¹ pour Éphraïm, et comme un jeune lion pour la maison de Juda. Moi, moi, je déchirerai et je m'en irai ; j'emporterai [ma proie], et il n'y aura personne pour délivrer.

— ¹ littéralement : un rugissant.

15 Je m'en irai, je retournerai à mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et qu'ils recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront soigneusement.

Retour éphémère à l'Éternel

6 « Venez, et retournons à l'Éternel ! Car lui a déchiré, et il nous guérira ; il a frappé, et il pansera [nos plaies].

2 Dans deux jours, il nous fera vivre ; au troisième jour, il nous relèvera, et nous vivrons devant lui.

3 Et nous connaissons l'Éternel, [et] nous nous attacherons à le connaître. Son apparition¹ est assurée comme l'aube du jour. Et il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison² qui arrose la terre. »

— ¹ littéralement : Sa sortie. — ² la dernière saison correspond au printemps.

*

L'éternel fait des reproches à Israël et le menace

4 Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.

5 C'est pourquoi je les ai frappés par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche. Et tes jugements sont¹ [comme] la lumière qui jaillit².

— ¹ d'autres lisent : mon jugement est. — ² littéralement : sort.

6 Car j'ai aimé la bonté¹, et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.

— ¹ ou : grâce.

7 Mais eux, comme Adam, ont transgressé [l']alliance. Là ils ont agi de façon perfide envers moi.

8 Galaad est une ville de gens qui commettent l'iniquité, couverte de traces de sang.

9 Et comme une bande armée qui guette un homme, ainsi est la troupe des sacrificateurs : ils assassinent sur le chemin de Sichem. Oui, ils commettent des infamies.

10 J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël. Là est la prostitution d'Éphraïm, Israël s'est souillé.

11 Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est préparée, quand je rétablirai les déportés¹ de mon peuple.

— ¹ littéralement : tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; voir Deut. 30:3.

L'Éternel fait de nouveaux reproches à Israël

7 Quand j'ai voulu guérir Israël, alors l'iniquité d'Éphraïm et les méchancetés de Samarie se sont révélées. Car ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, [et] une bande armée se répand au-dehors.

2 Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant, leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face.

3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les princes par leur perfidie.

4 Eux tous commettent l'adultère, comme un four chauffé par le boulanger. Il cesse d'attiser [le feu] depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.

5 Le jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin. Le roi¹ tend la main aux moqueurs.

— ¹ littéralement : il.

6 Car dans leur embuscade, ils rendent leur cœur semblable à un four : toute la nuit, leur boulanger dort, [et] le matin, le four¹ brûle comme un feu de flammes.

— ¹ littéralement : il.

7 Ils sont tous échauffés comme un four, et ils dévorent leurs juges. Tous leurs rois sont tombés, pas un d'entre eux ne m'invoque.

8 Éphraïm s'est mêlé avec les peuples ; Éphraïm est un gâteau qui n'a pas été retourné.

9 Des étrangers ont dévoré sa force, et il ne le sait pas. Même des cheveux gris sont sur lui ici et là, et il ne le sait pas.

10 Et l'orgueil d'Israël témoigne contre lui¹, mais ils ne retournent pas à l'Éternel leur Dieu. Et, malgré tout cela, ils ne le recherchent pas.

— ¹ littéralement : devant sa face.

11 Éphraïm est devenu comme une colombe naïve, sans intelligence. Ils appellent l'Égypte, ils vont en Assyrie.

12 Dès qu'ils partiront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux. Je les corrigerai comme annoncé à leur communauté.

13 Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi ! Ruine sur eux, car ils se sont révoltés contre moi ! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent¹ des mensonges contre moi.

— ¹ ou : je les ai rachetés, mais ils ont dit.

14 Et ils n'ont pas crié vers moi dans leur cœur, mais ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour avoir du blé et du vin nouveau ; ils se sont détournés de moi.

15 Or moi, je [les] ai instruits¹ ; j'ai fortifié leurs bras, mais ils conçoivent le mal contre moi.

— ¹ ou : corrigés.

16 Ils retournent, [mais] non au Très-Haut¹ ; ils sont comme un arc trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée à cause de l'insolence de leur langue. Cela fera d'eux un objet de moquerie dans le pays d'Égypte.

— ¹ littéralement : en haut.

*

Dispersion d'Israël parmi les nations

8 Embouche la trompette ! Comme l'aigle, [l'ennemi fond] sur la Maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et se sont révoltés contre ma loi.

2 Ils crieront vers moi : « Mon Dieu, nous te connaissons, [nous], Israël ! »

3 Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra.

4 Eux-mêmes se sont donné des rois, mais non venant de moi ; ils ont fait des princes, et je ne le savais pas. De leur argent et de leur or, ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés.

5 Il¹ a rejeté ton veau, Samarie ! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusqu'à quand seront-ils incapables de pureté ?

— ¹ c.-à-d. : l'Éternel.

6 Car il vient d'Israël, celui-là aussi ; un ouvrier l'a fait, et ce n'est pas un dieu. C'est pourquoi le veau de Samarie sera [mis en] pièces.

7 Car ils ont semé le vent, et ils récolteront la tempête. Ils n'auront pas une seule tige de blé. Une pousse ne donnera pas de farine ; et si elle en donnait, des étrangers la dévoreraient.

8 Israël est anéanti. Maintenant, ils seront parmi les nations comme un objet auquel on ne prend pas plaisir¹.

— ¹ ou : qui n'a pas de valeur.

9 Car eux-mêmes sont montés vers l'Assyrien. Un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm s'est acheté des amants¹.

— ¹ ou : a payé le prix des amours ; littéralement : a marchandé avec des amants.

10 Bien qu'ils aient payé le prix¹ parmi les nations, maintenant, je les rassemblerai, et ils commenceront à être abaissés² sous le fardeau du roi des princes.

— ¹ littéralement : aient marchandé. — ² ou : à trembler.

11 Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, [et] les autels seront son péché¹.

— ¹ littéralement : lui seront pour pécher.

12 J'ai écrit pour lui les nombreuses¹ [prescriptions] de ma loi ; elles sont estimées comme une chose étrangère².

— ¹ ou : grandes. — ² ou : étrange.

13 Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent¹ de la chair, et ils la mangent ; l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et interviendra à cause de leurs péchés. Ils retourneront en Égypte.

— ¹ littéralement : sacrifient.

14 Mais Israël a oublié celui qui l'a fait. Et il construit des palais¹, et Juda multiplie les villes fortifiées. Mais j'enverrai un feu dans leurs villes, et il dévorera leurs citadelles.

— ¹ selon d'autres : temples.

Annnonce de la déportation d'Israël

9 Israël, ne te réjouis pas jusqu'à la jubilation, comme les peuples ! Car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé le salaire [de la prostitution] dans toutes les aires de battage du blé.

2 L'aire de battage et le pressoir ne les nourriront pas, et le vin nouveau trompera leur attente.

3 Ils n'habiteront pas dans le pays de l'Éternel, mais Éphraïm retournera en Égypte et mangera en Assyrie ce qui est impur.

4 Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables. Ce sera pour eux comme le pain de deuil. Tous ceux qui en mangeront se souilleront. Car leur pain est pour eux-mêmes¹, il n'entrera pas dans la Maison de l'Éternel.

— ¹ littéralement : pour leurs âmes.

5 Que ferez-vous le jour de l'assemblée, et le jour de la fête de l'Éternel ?

6 Car voici, ils sont partis à cause de la dévastation. L'Égypte les rassemblera, Moph¹ les enterrera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets] d'argent, l'ortie en prendra possession, la ronce [sera] dans leurs tentes.

— ¹ ailleurs : Noph (Memphis).

7 Ils arrivent, les jours de l'intervention, ils arrivent, les jours de la récompense ! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré¹ est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité.

— ¹ littéralement : l'homme de l'esprit.

8 Éphraïm est [comme] un guetteur auprès de mon Dieu. Le prophète est un filet d'oiseleur sur toutes ses voies ; l'hostilité est dans la maison de son Dieu.

9 Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il interviendra à cause de leurs péchés.

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert. J'ai vu vos pères au commencement comme la première figue sur un figuier. Eux-mêmes sont allés à Baal-Péor, et ils se sont voués à cette honteuse [idole], et ils sont devenus abominables comme leur amant.

11 Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau : plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception !

12 Même s'ils élevaient leurs fils, je les en priverais avant qu'ils ne soient des hommes. Oui vraiment, malheur à eux lorsque je me serai retiré loin d'eux !

13 Éphraïm, quand je l'ai vu, a été [comme] une Tyr¹ plantée dans une campagne agréable ; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.

— ¹ ou : comme je le vois jusqu'à Tyr, a été.

14 Donne-leur, Éternel... Que donneras-tu ? Donne-leur un ventre qui avorte et des seins desséchés !

15 Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs. À cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai loin de ma Maison. Je ne continuerai pas à les aimer. Tous leurs princes sont des rebelles.

16 Éphraïm a été frappé, leur racine s'est desséchée, ils ne porteront pas de fruit. Même s'ils donnent naissance, je ferai mourir le fruit précieux de leur ventre.

17 Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté. Alors ils seront errants parmi les nations.

Ruine totale du royaume d'Israël (les dix tribus)

10 Israël est une vigne qui s'étend, il porte du fruit pour lui-même¹. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels. Selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues.

— ¹ ou : du fruit selon ce qu'il est.

2 Leur cœur est hypocrite¹. Maintenant, ils seront tenus pour coupables. Lui-même abattra leurs autels, il détruira leurs statues.

— ¹ ou : partagé ; littéralement : lisse, glissant.

3 Car maintenant, ils diront : « Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel. Et le roi, que ferait-il pour nous ? »

4 Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement, [et] ils font des alliances. Aussi, le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs.

5 Les habitants de Samarie ont peur pour le veau¹ de Beth-Aven. Car son peuple se lamentera à son sujet, et ses Camarim² trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle s'en est allée loin de lui³.

— ¹ ou : les veaux. — ² Camarim : sacrificateurs idolâtres ; comme en 2 Rois 23:5. — ³ ou : qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [seront en deuil], car il s'en est allé loin de nous.

6 On le porte aussi en Assyrie, comme une offrande pour le roi Jareb¹. La honte s'emparera d'Éphraïm, et Israël aura honte de son projet.

— ¹ Jareb : il contestera.

7 Samarie est détruite, son roi [a péri], comme un fétu¹ à la surface des eaux.

— ¹ selon quelques-uns : l'écume ; ou : une bulle d'air.

8 Et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. Les ronces et les chardons monteront sur leurs autels. Et ils diront aux montagnes : « Couvrez-nous ! », et aux collines : « Tombez sur nous ! »

9 Dès les jours¹ de Guibha, tu as péché, Israël ; là ils sont restés. La bataille contre les fils d'iniquité ne les a pas atteints à Guibha.

— ¹ ou : Plus que dans les jours.

10 Alors, je les corrigerai à mon gré. Et des peuples seront rassemblés contre eux, quand on les enchaînera pour leurs deux iniquités.

11 Et Éphraïm est une génisse dressée, qui aime fouler le grain. Mais moi, je suis passé sur son beau cou : je ferai tirer le chariot à Éphraïm, Juda labourera, et Jacob, quant à lui, hersera.

12 Semez pour vous selon la justice, moissonnez selon la piété ! Défrichez pour vous un champ nouveau¹ ! [C'est] le temps de chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir la justice sur vous.

— ¹ littéralement : Labourez pour vous un terrain fraîchement labouré.

13 Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge. Car tu as mis ta confiance dans ta voie, dans la multitude de tes hommes forts.

14 Alors un tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Shalman a dévasté Beth-Arbel le jour de la bataille. La mère fut écrasée avec les fils.

15 Béthel vous fera de même, à cause de la méchanceté de votre méchanceté. À l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.

*

L'ingratitude d'Israël et les soins de l'Éternel pour lui

11 Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte.

2 Les prophètes¹ les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient loin d'eux. Ils sacrifiaient aux Baals, et brûlaient de l'encens aux idoles.

— ¹ littéralement : Ils.

3 Or c'est moi qui ai appris Éphraïm à marcher – il les a pris par les bras – mais ils ne savaient pas que je les guérissais.

4 Je les tirais avec des cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui soulèvent le joug de dessus leurs mâchoires, et je leur donnais doucement à manger.

5 Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien, lui, sera son roi, car ils ont refusé de revenir [à moi].

6 Et l'épée tournoiera dans leurs villes, et détruira leurs barres, et les dévorera, à cause de leurs projets.

7 Mais mon peuple tient à se détourner de moi. On les appelle vers le Très-Haut¹, [mais] aucun d'eux ne se lève.

— ¹ littéralement : On les appelle en haut.

8 Que ferai-je de toi¹, Éphraïm ? Comment [pourrais-je] te livrer, Israël ? Comment [pourrais-je] te traiter comme Adma, te rendre tel que Tseboïm ? Mon cœur est bouleversé au-dedans de moi ; mes compassions se sont émues toutes ensemble.

— ¹ ou : Comment t'abandonnerais-je ?

9 Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm. Car je suis °Dieu, et non un homme – le Saint, au milieu de toi. Et je ne viendrai pas avec colère.

10 Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion, car lui-même rugira, et les fils accourront de la mer en tremblant.

11 De l'Égypte, ils accourront en tremblant, comme un moineau, et du pays d'Assyrie, comme une colombe. Et je les ferai habiter dans leurs maisons, déclare l'Éternel.

Culpabilité des enfants de Jacob

12 Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de tromperie. Et Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du Saint qui est fidèle.

—¹ selon quelques-uns : Mais Juda marche encore avec °Dieu et avec les vrais saints.

2 Éphraïm se nourrit de vent, et poursuit le vent d'est. Tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation. Et ils font alliance avec l'Assyrie, et portent de l'huile en Égypte.

3 L'Éternel a aussi un procès avec Juda, et il interviendra contre Jacob selon ses voies, et il lui rendra selon ses actions.

4 Dans le ventre [maternel], Jacob¹ prit son frère par le talon, et par sa force il lutta avec Dieu.

—¹ littéralement : il.

5 Oui, il lutta avec l'Ange et prévalut, il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva et là, il parla avec nous.

6 Oui, l'Éternel est le Dieu des armées – l'Éternel, [c'est là] son mémorial¹.

—¹ voir Exode 3:15 ; 6:3.

7 Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété¹ et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement !

—¹ ou : la bonté.

8 Canaan¹ a dans sa main une balance fausse ; il aime extorquer.

—¹ Éphraïm (Israël) est assimilé à Canaan ; il est mis par l'Éternel sur le même pied que les autres peuples.

9 Et Éphraïm a dit : « Toutefois je me suis enrichi, j'ai acquis une fortune. Dans tout mon travail, on n'a trouvé contre moi aucune faute¹ qui soit un péché. »

—¹ littéralement : dépravation morale.

10 Mais moi – [je suis] l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte – je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle.

11 Et j'ai parlé aux prophètes, et moi, j'ai multiplié les visions, et par l'intermédiaire¹ des prophètes, j'ai parlé en paraboles.

—¹ littéralement : la main.

12 Si Galaad n'est qu'iniquité, assurément, ils ne seront que vanité. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs ; aussi, leurs autels seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs.

13 Et Jacob s'est enfui dans la plaine de Syrie¹, et Israël a servi pour une femme, et il a gardé [les troupeaux] pour une femme.

—¹ hébreu : Aram.

14 Et par un prophète, l'Éternel a fait monter Israël hors d'Égypte, et par un prophète, il¹ a été gardé.

—¹ c.-à-d. : Israël.

15 Éphraïm a amèrement provoqué la colère, et son Seigneur laissera sur lui son sang¹, et fera retomber sur lui son mépris.

—¹ littéralement : ses sangs ; c.-à-d. : le sang qu'il a versé.

Endurcissement et ruine d'Israël

13 Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur ; il s'éleva en Israël. Mais il se rendit coupable par Baal, et il mourut.

2 Et maintenant, ils continuent à pécher et se sont fait des statues en métal fondu avec leur argent, des idoles selon leurs pensées. Toutes [sont] l'œuvre d'artisans. Ils disent à leur sujet : « Que les hommes qui sacrifient embrassent les veaux ! »

3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la bale chassée par le vent hors de l'aire de battage, et comme la fumée qui sort par le treillis.

4 Mais je suis l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte. Et tu n'as pas connu de Dieu en dehors de moi, et il n'y en a aucun qui sauve sauf moi.

5 Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre très aride.

6 Par leurs pâturages, ils ont été rassasiés. Ils ont été rassasiés, et leur cœur s'est élevé ; c'est pourquoi ils m'ont oublié.

7 Alors je serai pour eux comme un lion¹ ; je les guetterai sur le chemin comme un léopard.

—¹ littéralement : un rugissant.

8 Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits. Et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerai là, comme une lionne. Les bêtes des champs les mettront en pièces.

9 Ce qui te détruit, Israël, c'est que tu as été contre moi, contre ton secours !

10 Où donc est ton roi pour qu'il te sauve dans toutes tes villes ? Et où sont tes juges dont tu as dit : « Donne-moi un roi et des princes » ?

11 Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ai repris dans ma fureur.

12 L'iniquité d'Éphraïm est tenue en lieu sûr, son péché est mis en réserve.

13 Les douleurs de celle qui accouche viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sage, car, venu à terme, il ne se présente pas à la sortie du ventre maternel¹.

— ¹ littéralement : il ne se tient pas à la brisure (c.-à-d. : le col de l'utérus) des fils.

14 Je les délivrerai de la main du Shéol¹, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sont² tes pestes ? Ô Shéol, où est² ta destruction ? Le repentir est caché à mes yeux.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² selon quelques-uns : je serai.

15 Car il¹ a [beau] porter du fruit au milieu de [ses] frère, un vent d'est viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, et il asséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Lui-même pillera le trésor de tous les objets précieux.

— ¹ c.-à-d. : Éphraïm.

14 Samarie portera son iniquité¹, car elle s'est révoltée contre son Dieu. Ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et l'on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

— ¹ ou : sera dévastée.

*

Appel à la repentance et relèvement d'Israël

2 Israël, reviens à l'Éternel ton Dieu, car tu as trébuché par ton iniquité !

3 Prenez avec vous des paroles, et revenez à l'Éternel ! Dites-lui : « Pardonne toute iniquité, et accepte ce qui est bon¹, et nous [te] rendrons les sacrifices² de nos lèvres.

— ¹ selon quelques-uns : avec bonté. — ² littéralement : les taureaux.

4 L'Assyrie ne nous sauvera pas. Nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus au travail de nos mains : "Notre Dieu !" Car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde. »

5 Je les guérirai de leur apostasie, je les aimerai librement¹, car ma colère s'est détournée loin d'eux.

— ¹ littéralement : spontanément.

6 Je serai pour Israël comme la rosée ; il fleurira comme le lis, et il poussera ses racines comme le [cèdre du] Liban.

7 Ses rejetons s'étendront, et sa magnificence sera comme [celle de] l'olivier, et son parfum comme [celui] du Liban.

8 Ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils feront revivre le blé, et ils fleuriront comme une vigne. Leur renommée sera comme le vin du Liban.

9 Éphraïm [dira] : « Qu'ai-je encore à faire avec les idoles ? » Moi, je lui répondrai et je l'observerai : « Moi, je suis comme un cyprès verdoyant. De moi provient ton fruit. »

10 Qui est sage ? Alors il comprendra ces choses. Et intelligent ? Alors il les connaîtra. Car les voies de l'Éternel sont droites et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y trébucheront.